

马赫图姆库里诗集

〔土库曼斯坦〕马赫图姆库里著

米娜瓦尔·艾比布拉
阿布都若夫·甫拉提 译

人民文学出版社

二〇〇〇年·北京



作者像

贺《马赫图姆库里诗集》中文版出版

你的荣耀越过高山，
远 达 秦 马 秦 *

各个民族都有自己语言文字的文学艺术，作为陶冶情操的源泉，它是该民族思想意识的一部分。无法想象民族精神可以没有文学艺术，可以离开这种造就世界观，满足精神需求，反映愿望与理想的生机勃勃的源泉。她将全人类的共同价值传递千秋万代，同时不断吸纳新时代的气息和思想。

每个民族都有如民间所说“具有天赋才华的”儿女为丰富全人类的精神宝库做出自己的贡献。被誉为

*秦马秦，即中国。

“土库曼人喉舌”的马赫图姆库里·弗拉吉，世界级的思想家，就是这样的伟大历史人物，把土库曼人民和土库曼文学提到了如此的高度。

虽然马赫图姆库里的时代未能促成民族精神的振奋，但他完成了召唤人们走向光明生活，丰富人类的精神世界的作品。论高超的诗歌技巧、深刻的生活哲理、震撼思想与心灵的力量，马赫图姆库里·弗拉吉足以与人类伟大的儿子——屈原、孔子、菲尔多西、莎士比亚、但丁、歌德、陀思妥耶夫斯基齐名。他的文学遗产成为世界文化不可分割的一部分。在伟大的马赫图姆库里·弗拉吉的作品中，关于人、和平及二者相互关系的主题占有特殊地位。马赫图姆库里反映了十八世纪的现实生活和问题，同时在全人类文化史中找寻解决本时代迫切问题的答案。这种民族性与世界性的结合贯穿于诗人兼思想家伟大的文化遗产之中。

菲尔多西（940—1020），波斯著名诗人，其代表作《列王纪》。

十八世纪的土库曼民族分裂，缺乏一个统一的国家，这在很大程度上给土库曼人民与远近各国人民的交往造成了困难，也阻碍了马赫图姆库里生活哲学和诗歌的广泛流传。直到一九九一年十月二十七日土库曼斯坦宣布独立后这种机会才真正出现。从此以后，伟大的土库曼思想家马赫图姆库里·弗拉吉的名字远扬故土之外。这本中文版的诗集便是明证。像中国的伟大儿子屈原、孔子在中国人民中享有无可争议的威望一样，土库曼人民敬仰马赫图姆库里·弗拉吉这位伟大的思想家，像珍爱眼睛一样珍爱他的文学遗产，珍存对诗人的怀念之情。将马赫图姆库里·弗拉吉的作品译成中文是一件历史文化大事，我们深信，这将进一步促进两国人民的接近，加强土中两国的合作。我感谢中华人民共和国驻土库曼斯坦大使馆人员为出版此诗集所做的工作。祝伟大的中国人民幸福如意。

土库曼斯坦总统

萨帕尔穆拉特·尼亚佐夫

序 言

早在到土库曼斯坦工作之前，在我调阅档案，查找资料的时候，马赫图姆库里的名字就曾多次在我的眼前闪现，从此我便知道，他是土库曼一位伟大的诗人和思想家。然而萌生动念，把他的诗歌和思想介绍到中国去，却是我一步步走近他，熟悉他很久以后的事。这里面还有若干机缘，不然动念也是实现不了的。

说来也巧，中国驻土库曼斯坦大使馆一侧的大街，就以马赫图姆库里命名。沿街西行不太远的地方有座街心公园，向里望去，一座巨大的石像，在蓝天和绿树的映衬下，格外庄严肃穆。这便是马赫图姆库里的纪念像。走到近旁，只见一位身着土库曼长袍，头戴羊绒高帽，面容刚毅的铁汉，侧坐在一方斗石上，双眉紧锁，目光炯炯，默默地凝视着脚下的大地，仿佛正在构思他

那充满哲理的诗篇，抑或正要向人们阐述他那深思熟虑的理想。整个人像用粗犷的石料雕刻而成，线条明快刚劲。基座则是由几十块大小不同的粗石堆放一起，自然天成，不著人工痕迹。这的确不愧是一件艺术杰作，朴实、豪放、气度不凡，体现了诗人的风格和精神。几枝康乃馨散放在基座的乱石上，红艳活泼，那该是古老的诗歌在现代人的心扉里撞击出的火花吧！

这是我第一次走近马赫图姆库里。

在以后的日子里，我开始阅读他的诗歌，研究他的生平和历史背景，逐渐了解到，在十八世纪，他那不朽诗篇和光辉的思想，使他成为照耀土库曼大地，乃至中亚草原的一颗巨星。但是，更让我感慨不已的是，在独立以后的土库曼斯坦，他的诗歌和思想受到前所未有的珍视，并正在整个民族中发扬光大。依照土库曼斯坦总统的说法，马赫图姆库里的诗篇，是土库曼斯坦基本方针政策的思想基础之一，他确定的法律原则和道德准则，是土库曼斯坦建立独立自由国家的根据，他所歌颂的理想和愿望则是国家制定发展规划的指南。一

代诗人和思想家，在他诞生二百六十周年之后，受到如此崇高的赞誉，起到如此重大的作用，大概也举世罕见。于是，将马赫图姆库里介绍到中国去的动念就此萌生了。我想，交流两国人民千百年来形成的思想精华，民族真髓，在两国人民心灵深处产生碰撞、融合，一定会加深两国人民的了解，增强两国人民友好往来和发展关系的愿望，从而相互同情，相互支持，世世代代友好地相处下去。动念一旦有了理性基础就会变成强烈的愿望，也一定能找到渴求的机缘。我首先约见了米娜瓦尔女士，她是中央民族大学的博士，当时正在土库曼国立马赫图姆库里大学专攻土库曼文学。我们相识已久，交谈几分钟她就答应了担当翻译的重任。不久我又遇到了中国港湾建设总公司驻莫斯科总代表李通生先生。他是驰骋国际市场的儒商，本人也有许多译著。我们一见如故，我一开口他就同意援手合作，并经他联系，由人民文学出版社编辑出版。今夏，我又拜会了人民文学出版社社长聂震宁同志和多位出版社的领导。为增进中土两国人民的友谊，弥补国内尚无马

赫图姆库里译著出版的空白，人民文学出版社决定不计利润，以最好的质量，最快的速度出版这本诗集。

方方面面落实之后，我又致函土库曼斯坦总统尼亚佐夫阁下，向他报告了马赫图姆库里诗集中译本的出版计划和准备情况。在我的约请下，他欣然命笔，为中国读者撰写了一篇热情洋溢的文章，表达他对中国出版马赫图姆库里诗集由衷的赞赏。同时，他的这篇文章对中国读者解读马赫图姆库里也大有裨益。

尼亚佐夫总统曾经对我说过，在参观西安兵马俑时他发现，那些战士中间有土库曼人的形象。这完全是可能的。马赫图姆库里在诗歌中提到中国，这也是理所当然的。中土友好往来可以追溯到遥远的年代。据史料记载，从中国陕西渭水流域开始和从新疆塔里木河南道开始的两条丝绸之路，都经过土库曼斯坦，并在木鹿城，即今日的马雷市会合。我国汉朝史书称赞的“汗血马”，唐太宗精选的“千里马”，也都来自今日的土库曼斯坦。一九九二年中土两国建交以来，两国友好关系得到了迅速发展，各个领域的合作不断加强。

在江泽民主席和尼亚佐夫总统的亲自关心和推动下，
经过两国人民不懈的努力，中土两国已建立起一座壮
丽而坚固的友好大厦。这本诗集的出版，是中土文化
交流的盛事，无疑为这座大厦又增添了一道绚丽的色
彩。

我相信，马赫图姆库里的心声，一定会在中国读者
中间引起亲切的回响。在此，我谨向为出版这本诗集
付出辛勤劳动和给予帮助的朋友们，表示衷心的感谢。

中国驻土库曼斯坦大使

龚猎夫

1999.11.于阿什哈巴德

心灵啊，你唤引着我 飘向秦马秦

正如同伟大的亚洲毗邻中国一样，土库曼斯坦是一个拥有悠久历史，孕育出伟大文明的国家。在土库曼的大地上曾存在过众多举世闻名的帝国，如安息、巴克特里亚、吉尔卡尼亚、马尔吉亚纳、塞尔柱帝国等，正是他们使土库曼斯坦在世界历史的舞台上声名远扬。

顺便提及，在联合国教科文组织的倡议下，二〇〇〇年整个国际社会都将纪念世界上最大的古老文明中心之一——马尔吉亚纳的首都梅尔夫（今马雷）成立二千五百周年。梅尔夫曾是最为富饶的绿洲地带，但是它并非因此而享誉世界。梅尔夫是古代商业贸易和手工行业的重要中心，当时那些携带着中国商品往返罗马的商队都途经这个城市，历史学家把这条国际运输干线

称作“伟大的丝绸之路”，因为正是通过这条路线，罗马人才获得了中国勤劳的能工巧匠织造的精美的丝织品。

非常明显，这些古代文明中心在当时也是科学和文化的发源地。他们创造性地将不同民族的文化传统连结起来。这并非是偶然的现象。因为土库曼斯坦在地势上自古以来就是东方到西方、南方到北方的十字交通要道，如前强调所指，在伟大的丝绸之路上，它起着中心环节的作用，而丝绸之路是一千五百年来各民族文化和平共处与交流对话之路。

土库曼人民众多的优秀儿女用自己的智慧照亮了世界。在此我们稍做停留，尤其是在土库曼人民的文学宝库，主要是诗歌方面稍做停留。

人们称土库曼诗人涅西米、尤努斯、埃姆列、噶拉治·奥格兰、木哈美德·巴伊拉木汉、阿赫梅特·布尔哈涅丁·西瓦斯雷等是世界诗歌花园的园丁。十八至十九世纪是土库曼诗歌的全盛阶段，这一时期大批诗人将具有高度艺术技巧的艺术作品呈现给世人：阿扎吉、

安达雷普、马赫图姆库里、摩兰涅别斯、塞吉、杰里里、马格卢贝、克米涅、舍达耶、沙本杰、米阿塔治等。在这些闪光耀眼的名字中，独具一格的当推马赫图姆库里·弗拉吉——他是土库曼民族最崇高的灵魂的象征。

马赫图姆库里的作品题材广泛、主题深刻。他是用自己的心灵来描写人民的生活。人民的欢乐和痛苦，就是他的欢乐和痛苦。人们阅读马赫图姆库里的作品，就像在镜子中照见了自己的生活一样，感到真切而熟悉。尤为可贵的是，马赫图姆库里站在蕴藏着最纯正的土库曼语言精神宝藏的源头。在他之前，这种语言还从未得到如此全面的提取。一言以蔽之，土库曼民族语言的丰富始于马赫图姆库里。正鉴于此，人们将马赫图姆库里珍藏在心中：四处游荡的苦行僧和民间艺人之口，宽广的大道和偏僻的小路，热闹的集市和商队的板棚，游牧人的帐篷和牧羊人的篝火旁，无处不能听到他的诗歌。人们念诵着他的诗篇奔赴战斗，走上刑场。人们在出生和死亡之日都要诵读他的诗歌。这些诗篇成为爱心的永恒的颂歌。马赫图姆库里

的诗歌将诗人的悲愤倾入为人类、正义和真理、理智的胜利而斗争的无尽的史诗中。

马赫图姆库里的创作天才和智慧开阔了土库曼人民理解新生活及永恒神圣的民族的视野。但是我们人民应当感激这位杰出的思想家和预言家的关键之处在于：他那关于祖国独立自主的幻想，如今已经成为现实。他那借助于天才的远见而接近今日现实的幻想。

我们的人民对马赫图姆库里充满无尽的感激还因为，他全部的诗歌创作都成为后人的遗训，成为土库曼人民在生活中遵循的某种道德规范。除了马赫图姆库里，还从未有人如此深刻地理解土库曼人民的心灵，除他以外，还从未有人如此坚信土库曼人民的神圣使命及他们完成这一使命的能力。预言土库曼人民民族独立的同时，他还希望这种独立是建筑在诚实、尊严、公正、内心纯洁和品行端正的牢固基础上。

事实上，如果没有天才马赫图姆库里洞悉入微的深入观察，那么就不会有人类灵魂和人们之间相互关系的存在。他还歌咏相邻的国家，描写那里的生活。

伟大诗人创作了不少诗歌献给秦马秦。

马赫图姆库里将道德规范指示给众生：老人、儿童、统治者和普通人，号召他们用自己的智慧和行动去完成美好的事业，但是他最关心的是土库曼人民的统一事业，因为他知道，只有人民统一才是建立一个民族国家的保障。

为什么马赫图姆库里如此伟大？为什么他的诗歌的光辉不会暗淡？想来这个答案是简单的：立于世上缔造心灵的伟人之林，马赫图姆库里处处发现了真正天才的本性，首先是它能够超越时代。社会结构和人的自身不停地变幻，而不变的是经历许多世纪的天才的睿语所体现的道德价值，天才永远是完美的。

我们的人民还视马赫图姆库里为土库曼国家的鼓舞者和歌唱者。他最为强烈的愿望就是土库曼国家的统一。同时马赫图姆库里将永无穷尽的研究对象——人类的心灵——作为自己创作的核心。他把自己全部的天才都用于完善人的灵魂和品性，在作品中，他呼吁土库曼人民将自然赋予人类的最宝贵的、最美好的品

质珍藏在心中。

马赫图姆库里的作品将万古长存，不失其教育意义。如果没有马赫图姆库里的诗歌遗产，土库曼人民就不会去很好地思索生活，因此，土库曼人民视他的诗歌为独立自主的土库曼斯坦的一项基本思想政治方针。

无可争议，土库曼人民从光荣的前辈那里继承了许多有益的传统。这使得我们的人民在极短的时间内在建设民主、法制、开明的国家方面取得了巨大的成就。尤其是我们独立自主、保持中立的国家性质，为我们赢得了很高的国际声望。世界上的许多国家，首先是相邻的国家：中国、土耳其、伊朗等国，是我们真正的朋友。而只要是把同土库曼斯坦的相互关系建立在真正尊重我们所选择的道路的基础上，都是我们的朋友。

我还想指出一个具有历史意义的时刻。一九九九年十二月在土库曼斯坦人民委员会（人民政权的最高代表机关）上，将通过二〇一〇年前土库曼斯坦社会经

济发展战略纲领和“卢赫纳梅”（土库曼道德法规）纲领。而这些文件的政治基础就是马赫图姆库里·弗拉吉优美的诗歌中所歌咏的理想和希望，这是我们的人民进入黄金世纪——二十一世纪的保障，这会给我们的人民带来幸福和平安。

凝聚着人类智慧结晶的伟人的创作是属于全人类的。具有悠久历史传统的土库曼和中国人民的文化、艺术，是世界文明的组成部分，在土库曼斯坦和中华人民共和国的相互交往与合作中占据着重要的地位。正同其他领域的合作一样，两国在文化领域的合作不断地以新的方式得到丰富和扩展。在联系的过程中，两国民族的文化相互渗透，相互补充，具有全人类意义的文化财富得到推广和传播。这有利于成熟个性的培养，有利于加强两国人民之间的相互理解和友谊。

深化两国人民文化合作的一个鲜明表现是用中文（用这一语言写出了多少堪称世界文学基石的作品）出版伟大诗人马赫图姆库里的诗集，其中选录了许多他最优秀的诗篇（公民诗、哲理诗、爱情抒情诗等）。这本